

# ZDRUŽENO BESEDILO MLI IN SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ, V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK

## Splošno opozorilo glede dokumenta z združenim besedilom

V tem dokumentu je predstavljeno združeno besedilo za uporabo Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj, v zvezi z davki na dohodek, podpisane 13. februarja 1995 ("sporazum"), kot je prilagojen z Večstransko konvencijo o izvajanju z mednarodnimi davčnimi sporazumi povezanih ukrepov za preprečevanje zmanjševanja davčne osnove in preusmerjanja dobička, ki sta jo Republika Slovenija in Ljudska republika Kitajska podpisali 7. junija 2017 ("MLI").

Ta dokument je bil pripravljen na podlagi stališča Republike Slovenije glede MLI, po ratifikaciji predloženega depozitarju 22. marca 2018, in stališča Ljudske republike Kitajske glede MLI, po odobritvi predloženega depozitarju 25. maja 2022. Ti stališči glede MLI se lahko spremenita, kot je določeno v MLI. Spremembe stališč glede MLI bi lahko spremenile učinke MLI na sporazum.

Verodostojna pravna besedila sporazuma in MLI imajo prednost ter ostajajo veljavna pravna besedila.

Določbe MLI, ki se uporabljajo glede določb sporazuma, so v celotnem besedilu tega dokumenta navedene v okvirih v sklopu relevantnih določb sporazuma. Okviri, ki vsebujejo določbe MLI, so bili na splošno umeščeni skladno z vrstnim redom določb Vzorčne davčne konvencije OECD 2017.

Besedila določb MLI so bila spremenjena zaradi uskladitve terminologije, ki je uporabljena v MLI, s terminologijo, ki je uporabljena v sporazumu (kot je "zajeti davčni sporazum" in "sporazum", "pogodbene jurisdikcije" in "države pogodbenice"), da bi se olajšalo razumevanje določb MLI. Spremembe terminologije so namenjene izboljšanju berljivosti dokumenta in niso namenjene spreminjanju vsebine določb MLI. Podobno so bili spremenjeni deli določb MLI, ki opisujejo obstoječe določbe sporazuma: zaradi lažje berljivosti je bilo opisno besedilo nadomeščeno s pravnimi sklici na obstoječe določbe.

V vseh primerih je treba sklice na določbe sporazuma ali na sporazum razumeti, kot da se nanašajo na sporazum, kot je prilagojen z določbami MLI, če so se take določbe MLI začele uporabljati.

### Napotila

Verodostojna pravna besedila MLI in sporazuma so v Republiki Sloveniji dostopna v Uradnem listu Republike Slovenije, št. 13/95-MP in 2/18-MP (<https://www.uradni-list.si>).

Stališče Republike Slovenije glede MLI, po ratifikaciji predloženo depozitarju 22. marca 2018, ter stališče Ljudske republike Kitajske glede MLI, po odobritvi predloženo depozitarju 25. maja 2022, je dostopno na [spletni strani depozitarja MLI \(OECD\)](#).

## **Opozorilo o začetku uporabe določb MLI**

Določbe MLI, ki se uporabljajo za sporazum, se ne začnejo uporabljati z istimi dnevi, kot izvirne določbe sporazuma. Vsaka od določb MLI se lahko začne uporabljati z različnimi dnevi, odvisno od vrst relevantnih davkov (davki, odtegnjeni pri viru, ali drugi obračunani davki) ter od odločitev Republike Slovenije in Ljudske republike Kitajske v njihovih stališčih glede MLI.

Datuma deponiranja listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi: 22. marec 2018 za Republiko Slovenijo in 25. maja 2022 za Ljudsko republiko Kitajsko.

Začetek veljavnosti MLI: 1. julij 2018 za Republiko Slovenijo in 1. september 2022 za Ljudsko republiko Kitajsko.

Določbe MLI se v zvezi s sporazumom začnejo uporabljati:

- v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, od zneskov, plačanih ali pripisanih nerezidentom, kadar se dogodek, zaradi katerega nastane taka obdavčitev, zgodi 1. januarja 2023 ali po njem,
- v zvezi z vsemi drugimi davki, ki jih obračunata državi pogodbenici, za davke, ki se obračunajo za davčna obdobja, ki se začnejo 1. marca 2023 ali po njem.

## SPORAZUM

### MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ, V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske sta

**[NADOMEŠČENO s prvim in tretjim odstavkom 6. člena MLI]** [z namenom, da bi sklenili sporazum o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek,]

*Naslednja prvi in tretji odstavek 6. člena MLI nadomeščata besedilo v preambuli tega sporazuma, ki se nanaša na namen odpraviti dvojno obdavčevanje:*

#### 6. ČLEN MLI – NAMEN ZAJETEGA DAVČNEGA SPORAZUMA

z namenom odprave dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki, ki jih zajema *ta sporazum*, ne da bi se ustvarile možnosti za neobdavčitev ali zmanjšanje obdavčitve z davčnimi utajami ali izogibanjem davkom (vključno z izkoriščanjem ugodnejših mednarodnih sporazumov zaradi pridobitve ugodnosti, ki jih zagotavlja *sporazum*, za posredne koristi rezidentov tretjih jurisdikcij),

v želji po nadaljnjem razvijanju gospodarskih odnosov in krepitvi sodelovanja v davčnih zadevah,

sklenili naslednje:

#### 1. člen

##### OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

Ta sporazum velja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

#### 2. člen

##### DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

1. Ta sporazum se uporablja za davke na dohodek, ki jih nalaga država pogodbenica ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako se pobirajo.

2. Za davke na dohodek štejemo vse davke, ki se plačujejo na celotni dohodek ali na sestavine dohodka, vključujoč davke na dobiček od odsvojitve premičnin ali nepremičnin, davke na celotne zneske mezd in plač, ki jih plačujejo podjetja kot tudi davke na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja sporazum, so:

a) v Ljudski republiki Kitajski:

(i) individualni davek na dohodek;

(ii) davek na dohodek za podjetja s tujim vlaganjem in za tuja podjetja;

(iii) krajevni davek na dohodek;

(v nadaljevanju: "kitajski davek")

b) v Republiki Sloveniji:

- (i) davek na dobiček pravnih oseb, vključujoč dohodek od transportnih storitev tuje osebe, ki nima svojega zastopstva na področju Republike Slovenije;
- (ii) davek na dohodek posameznikov, vključujoč mezde in plače, dohodek od kmetijskih dejavnosti, dohodek iz poslovanja, kapitalske dobičke, avtorska plačila in dohodek iz nepremičnin in premičnin;

(v nadaljevanju: "slovenski davek").

4. Ta sporazum se bo uporabljal tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne dajatve, ki bodo uvedene po datumu podpisa sporazuma, dodatno k že obstoječim dajatvam, navedenim v 3. odstavku ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvršene v ustreznih davčnih zakonih.

### 3. člen

#### SPLOŠNE DEFINICIJE

1. Za potrebe tega sporazuma, razen če kontekst ne zahteva drugače:

- a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Kitajsko ali Slovenijo, v skladu s kontekstom;
- b) izraz "Kitajska" pomeni Ljudsko republiko Kitajsko; kadar je uporabljen v zemljepisnem pomenu, pomeni celotno ozemlje Ljudske republike Kitajske, vključno s teritorialnim morjem, za katerega veljajo kitajski davčni zakoni, ali katero koli področje izven teritorialnih voda, v katerem ima Kitajska v skladu z mednarodnim pravom suvereno pravico do izkoriščanja virov z morskega dna, podzemlja in vodnimi viri nad morskim dnom;
- c) izraz "Slovenija" pomeni ozemlje Republike Slovenije vključno z morskimi površinami, morskim dnom, podzemljem, ležečim ob teritorialnem morju, v katerem lahko Republika Slovenija izvaja svoje suverene pravice in ima svojo sodno oblast v skladu z mednarodnim pravom in domačo zakonodajo;
- d) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali enoto, ki se jo obravnava kot korporacijo v davčne namene;
- f) izraza "podjetje države pogodbenice" ali "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;
- g) izraz "državljan" pomeni katerega koli posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice in katero koli pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katere status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici;
- h) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali letalom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež v državi pogodbenici, razen kadar ladja ali letalo opravljata prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;
- i) izraz "pristojni organ" pomeni za Kitajsko Državno davčno upravo ali njenega pooblaščenega predstavnika in za Slovenijo Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njenega pooblaščenega predstavnika.

2. Kadar uporablja država pogodbenica ta sporazum, ima vsak izraz, ki s sporazumom ni opredeljen, če kontekst ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta sporazum.

4. člen  
REZIDENT

1. Za potrebe tega sporazuma izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega bivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave.
2. Kadar je v skladu z določbami 1. odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli, kot sledi:
  - a) šteje se za rezidenta države pogodbenice, kjer ima stalno bivališče; če ima stalno bivališče v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države pogodbenice, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);
  - b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega bivališča v eni ali drugi državi pogodbenici, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;
  - c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah pogodbenicah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države pogodbenice, katere državljan je;
  - d) če je državljan obeh držav pogodbenic ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.
3. **[NADOMEŠČENO s prvim odstavkom 4. člena MLI]** [Kadar je zaradi določb 1. odstavka oseba, razen fizične osebe, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države pogodbenice, v kateri ima sedež uprave.]

*Naslednji prvi odstavek 4. člena MLI nadomešča tretji odstavek 4. člena tega sporazuma:*

4. ČLEN MLI – SUBJEKTI Z DVOJNIM REZIDENTSTVOM

Kadar je zaradi določb *sporazuma* oseba, ki ni posameznik, rezident obeh *držav pogodbenic*, si pristojna organa *držav pogodbenic* prizadevata s skupnim dogovorom določiti *državo pogodbenico*, za katero se bo štelo, da je taka oseba njen rezident za namene *sporazuma*, ob upoštevanju njenega sedeža dejanske uprave, kraja ustanovitve ali drugačnega oblikovanja in katerih koli drugih ustreznih dejavnikov. Če takega dogovora ni, taka oseba ni upravičena do davčnih olajšav ali oprostitev po *sporazumu*, razen v obsegu in na način, o katerih se lahko dogovorita pristojna organa *držav pogodbenic*.

5. člen  
STALNA POSLOVNA ENOTA

1. Izraz "stalna poslovna enota" v tem sporazumu pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.
2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:
  - a) sedež uprave;
  - b) podružnico;
  - c) poslovalnico;

- d) tovarno;
  - e) delavnico; in
  - f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.
3. Izraz "stalna poslovna enota" prav tako vključuje:
- a) gradbišče, objekt v izgradnji, projekt montaže ali instalacij ali nadzorne dejavnosti v zvezi s tem, vendar samo, če takšna gradbišča, projekti ali dejavnosti trajajo dlje kot 12 mesecev;
  - b) nudenje storitev, vključno s svetovalnimi storitvami, ki jih opravlja podjetje države pogodbenice z zaposlenimi ali drugim najetim osebjem v drugi državi pogodbenici, če se te dejavnosti odvijajo za isti projekt ali za povezan projekt v obdobju ali obdobjih, ki skupno trajajo dlje kot 12 mesecev.
4. Kljub določbam iz 1. do 3. odstavka se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:
- a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki je last podjetja;
  - b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;
  - c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;
  - d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;
  - e) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno z namenom izvajanja oglaševanja, informiranja, znanstvenih raziskav ali podobnih dejavnosti pripravljalnega ali pomožnega značaja za podjetje;
  - f) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega kraja poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalnega ali pomožnega značaja.
5. Kljub določbam 1. in 2. odstavka, kjer oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe 6. odstavka – deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja druge države pogodbenice in ima oziroma običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v prvi omenjeni državi pogodbenici za vse dejavnosti, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen, če njene dejavnosti niso omejene na tiste, omenjene v 4. odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravliale prek stalnega kraja poslovanja.
6. Ne šteje se, da ima podjetje države pogodbenice stalno poslovno enoto v drugi državi pogodbenici, če opravlja svoje posle v drugi državi pogodbenici preko posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli posrednika, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.
7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (preko stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

#### 6. člen

#### DOHODEK OD NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva in gozdarstva) v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi pogodbenici.
2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri se nahaja določena nepremičnina. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.
3. Določila 1. odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.
4. Določila 1. in 3. odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

## 7. člen

### POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tisti državi pogodbenici, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi pogodbenici, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.
2. V skladu z določbami 3. odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bili to dve različni in ločeni podjetji, ki se ukvarjata z istimi ali podobnimi dejavnostmi pod istimi ali podobnimi pogoji in delujeta popolnoma neodvisno od podjetja, katerega stalna poslovna enota je.
3. Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stroške, ki so nastali bodisi v državi, kjer se nahaja stalna poslovna enota, ali drugje.
4. V kolikor je bilo v državi pogodbenici običajno določati dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v 2. odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.
5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.
6. Za namene odstavkov 1 do 5 se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.
7. Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih tega sporazuma, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

## 8. člen

### POMORSKI IN ZRAČNI PROMET

1. Dobički iz prevozov ladij in letal v mednarodnem prometu se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež uprave podjetja.

2. Če je sedež ladijskega transportnega podjetja na ladji, se šteje, da je sedež v državi pogodbenici, v kateri se nahaja matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež v državi pogodbenici, katere rezident je prevoznik.

3. Določbe 1. odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v poolu, mešanem podjetju ali mednarodnih poslovnih agencijah.

#### 9. člen

### ZDRUŽENA PODJETJA

Kjer

- a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru in v premoženju podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo oziroma se dvema podjetjema v njunih komercialnih in finančnih razmerjih urejajo določeni pogoji, ki so drugačni od tistih, kakršni bi bili med neodvisnimi podjetji, potem bi se dobički, do katerih bi – če takih pogojev ne bi bilo – v enem od podjetij prišlo, vendar – prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, lahko vključili v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčili.

*Naslednji prvi odstavek 17. člena MLI se uporablja in prevlada nad določbami tega sporazuma:*

#### 17. ČLEN MLI – USTREZNE PRILAGODITVE

Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države pogodbenice vključi – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi pogodbenici, in je tako vključen dobiček dobiček, ki bi prirasel podjetju prvo omenjene države pogodbenice, če bi bili pogoji, vzpostavljeni med podjetjema, taki, kakor bi jih vzpostavili neodvisni podjetji, ta druga država pogodbenica ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi pogodbenici obračuna od tega dobička. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe sporazuma, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

#### 10. člen

### DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba – rezident države pogodbenice – izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v drugi državi pogodbenici.

2. Vendar se takšne dividende lahko obdavči tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države pogodbenice, če pa je prejemnik upravičeni lastnik dividend, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska dividend. Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so plačane dividende.

3. Izraz "dividende", uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic ali druge pravice, ki niso terjatve, udeležbo v dobičku, kot tudi dohodek iz drugih skupnih pravic, ki se davčno enako obravnava kot dohodek od delnic po zakonih države, katere rezident je družba, ki izvaja delitev.



4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende preko stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve preko stalne baze, ki se tam nahaja, in je holding, kateremu se izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobiva svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država pogodbenica ne sme nalagati nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države pogodbenice, oziroma če je holding, kateremu se izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi pogodbenici, niti ne obračunati davkov na nerazdeljene dobičke družbe, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi pogodbenici.

## 11. člen

### OBRESTI

1. Obresti, ki nastajajo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Vendar so lahko take obresti obdavčene tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale in v skladu z zakoni te države pogodbenice, če pa je prejemnik upravičeni lastnik obresti, tako zaračunan davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Izraz "obresti", kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršnekoli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do soudeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej pri dohodku iz državnih obveznic in pri dohodku iz zadolžnic ali obveznic. Pogodbene kazni zaradi zamude v plačilu se po tem členu ne štejejo za obresti.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik obresti, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, kjer nastajajo obresti, preko stalne poslovne enote v tej državi ali če v tej drugi državi pogodbenici opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki se nahaja v njej in je terjatev, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik vlada te države pogodbenice, organ lokalne uprave ali rezident te države pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti nastale v državi pogodbenici, v kateri se nahaja stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, določbe tega člena veljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru ostane presežni del plačila obdavčen v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

## 12. člen

### LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi pogodbenici.
2. Vendar pa se te licenčnine in avtorski honorarji lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo v skladu z zakoni te države pogodbenice, vendar, če je prejemnik upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, tako obračunan davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev.
3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", uporabljen v tem sporazumu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, vsako avtorsko pravico za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi in filmi ali trakovi za radijsko ali televizijsko oddajanje, kakršen koli patent, znanje, zaščitno znamko, obliko ali model, načrt, tajno formulo ali postopek, ali za uporabo ali pravico do uporabe komercialne ali znanstvene opreme, ali informacij, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.
4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji iz stalne poslovne enote, ki se tam nahaja, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki se tam nahaja, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.
5. Šteje se, da licenčnine in avtorski honorarji nastanejo v državi pogodbenici, če je plačnik vlada te države pogodbenice, organ lokalne uprave ali rezident te države pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katerima nastane obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev in licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, v kateri se nahaja stalna poslovna enota ali stalna baza.
6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se izplačujejo, presega znesek, za katerega bi se dogovorila plačnik in upravičeni lastnik, če ne bi bilo takšnega odnosa, določbe tega člena veljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa se mora upoštevati druge določbe tega sporazuma.

### 13. člen

#### KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki smo jih navedli v 6. členu in se nahajajo v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.
2. Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovne lastnine stalne poslovne enote, ki ga ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na razpolago v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.
3. Dobički od odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takih ladij ali letal, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež uprave podjetja.

4. Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v odstavkih 1 do 3, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je odsvojitelj.

#### 14. člen

##### SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s strokovnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi pogodbenici, razen v enem od naslednjih primerov, kjer se tak dohodek lahko obdavči tudi v drugi državi pogodbenici:

- a) če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je vedno na voljo v drugi državi pogodbenici; v tem primeru se lahko v tej drugi državi pogodbenici obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor ga lahko pripišemo tej stalni bazi;
- b) če je njegovo bivanje v drugi državi pogodbenici v obdobju ali obdobjih, ki presegajo skupno 183 dni v koledarskem letu določenega leta; v tem primeru lahko druga država pogodbenica obdavči samo toliko dohodka, kot ga ustvari s svojo dejavnostjo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Izraz "strokovne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

#### 15. člen

##### NESAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. V skladu z določbami iz 16., 18., 19., 20. in 21. člena se plače, mezde in drugi podobni honorarji, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici, razen, če je zaposlitev v drugi državi pogodbenici. Če je zaposlitev v drugi državi pogodbenici, se lahko takšni honorarji obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Kljub določbam 1. odstavka se honorar, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) je prejemnik prebival v drugi državi pogodbenici v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v koledarskem letu; in
- b) se honorar izplača oziroma ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države pogodbenice; in
- c) honorarja ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi pogodbenici.

3. Kljub določbam 1. in 2. odstavka tega člena se honorar iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim opravlja prevoze v mednarodnem prometu podjetje države pogodbenice, obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri se nahaja sedež uprave podjetja.

#### 16. člen

##### PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

#### 17. člen

#### UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga prejme rezident države pogodbenice kot na primer gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi pogodbenici.
2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada samemu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.
3. Kljub določbam 1. in 2. odstavka je dohodek, ki ga umetniki ali športniki, ki so rezidenti države pogodbenice, zaslužijo z dejavnostmi v drugi državi pogodbenici v okviru kulturne ali športne izmenjave med vladama obeh držav pogodbenic, oproščen davka v tej drugi državi pogodbenici.

#### 18. člen

#### POKOJNINE

V skladu z določbami 2. odstavka 19. člena se pokojnine in druga podobna nadomestila, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.

#### 19. člen

#### DRŽAVNE SLUŽBE

1.
  - a) Nadomestila, razen pokojnin, ki jih izplača država pogodbenica ali njeni organi lokalne uprave posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo pogodbenico ali njen organ lokalne uprave pri opravljanju državnih funkcij, se obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.
  - b) Takšno nadomestilo pa je lahko obdavčeno samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve izvršene v drugi državi pogodbenici in če je posameznik rezident te druge države pogodbenice, ki je:
    - (i) državljan te druge države pogodbenice; ali
    - (ii) ni postal rezident te druge države pogodbenice izključno za namene opravljanja storitev.
2.
  - a) Vsaka pokojnina, ki jo s sredstvi ali iz sredstev skladov, ki jih je oblikovala država pogodbenica ali njeni organi lokalne uprave za posameznika v zvezi z opravljenimi storitvami za vlado te pogodbenice ali organ njene lokalne uprave, se obdavči samo v tej državi pogodbenici.
  - b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te druge države pogodbenice.
3. Določila 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za nadomestila in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njenega organa lokalne uprave.

## 20. člen

### PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Posameznik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, in je prisoten v prvi omenjeni državi pogodbenici z namenom, da bi poučeval, predaval ali vodil raziskave na univerzi, fakulteti, šolski ali vzgojni ustanovi ali na raziskovalni ustanovi in ga akreditira vlada prve omenjene države pogodbenice, je oproščen davka za honorarje za tako poučevanje, predavanje ali raziskovanje v prvi omenjeni državi pogodbenici za obdobje dveh let od datuma prvega prihoda v prvo omenjeno državo pogodbenico.

2. Določbe 1. odstavka tega člena ne veljajo za dohodek od raziskav ali poučevanja, če to raziskovanje ali poučevanje ni družbeno koristno, temveč gre predvsem za zasebne koristi posameznika ali več takšnih posameznikov.

## 21. člen

### ŠTUDENTI IN UČENCI

1. Študent, pripravnik ali učenec, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, in ki je v prvi omenjeni državi pogodbenici prisoten samo zaradi svojega izobraževanja, usposabljanja, je oproščen davkov v prvi omenjeni državi na naslednja plačila ali dohodke, ki jih prejema za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje:

- a) plačila, ki izvirajo iz virov izven države pogodbenice za vzdrževanje, izobraževanje, študij, raziskovanje ali usposabljanje; in
- b) dotacije, štipendije ali nagrade, ki jih dodeli vlada ali znanstvena, izobraževalna, kulturna, ali druga organizacija, ki je oproščena plačevanja davkov.

2. Kar zadeva nagrade iz zaposlitve, je študent, pripravnik ali učenec, kot opredeljen v 1. odstavku, med takim izobraževanjem ali usposabljanjem upravičen do istih oprostitev, olajšav ali znižanj davkov, do katerih so upravičeni rezidenti države, v kateri se izobražuje ali usposablja.

## 22. člen

### DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, iz česar koli izvirajo, in niso obravnavani v predhodnih členih tega sporazuma, se obdavčijo samo v tisti državi pogodbenici.

2. Določbe 1. odstavka ne veljajo za dohodek, ki ne izvira iz nepremičnin kot so opredeljene v 2. odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve preko stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali lastnina, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana z takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

## 23. člen

### METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

1. Na Kitajskem bo dvojno obdavčevanje odpravljeno, kot sledi:
  - a) kadar rezident Kitajske dobiva dohodek iz Slovenije, se znesek davka na ta dohodek, ki je plačljiv v Sloveniji v skladu z določbami tega sporazuma, upošteva pri kitajskem davku za tega rezidenta. Višina upoštevanega zneska pa ne sme presegati zneska kitajskega davka na ta dohodek, izračunanega v skladu z davčnimi zakoni in predpisi na Kitajskem.
  - b) kadar je dohodek iz Slovenije dividenda, ki jo izplača družba – rezident Slovenije – družbi – rezidentu Kitajske – in ki ne poseduje več kot 10 odstotkov delnic družbe, ki izplačuje dividende, se upošteva davek, ki ga Sloveniji plača družba, ki izplačuje dividende v skladu s svojimi dohodki.
2. V Sloveniji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno, kot sledi:

kadar rezident Slovenije dobi dohodek, ali je dohodek v skladu z določbami tega sporazuma obdavčljiv na Kitajskem, bo Slovenija dovolila: kot odbitek davka na dohodek tega rezidenta znesek, ki je enak dohodku, ki je bil plačan na Kitajskem; takšen odbitek v nobenem primeru ne sme presegati tistega davka na dohodek, ki je bil izračunan pred odbitkom, in ki se nanaša na dohodek, ki je obdavčljiv na Kitajskem, če gre za tak primer.

#### 24. člen

#### NEPRISTRANSKOST

1. Državljeni države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne bodo zavezani nobenemu obdavčevanju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče kot obdavčevanje za državljane druge države pogodbenice v enakih okoliščinah.
2. Obdavčenje stalne poslovne enote, ki ga ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne bo manj ugodno obdavčeno v drugi državi pogodbenici, kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države pogodbenice, ki opravlja enake dejavnosti. Določbe tega odstavka se ne razumejo, kot da zavezujejo državo pogodbenico, da dodeli rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave in odbitke za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih dodeljuje svojim državljanom.
3. Razen kjer veljajo določbe 9. člena, 6. odstavka 11. člena ali 6. odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, za namene določitve obdavčljivega dobička takega podjetja odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države.
4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno, v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne bodo v prvi omenjeni državi zavezana nikakršnemu obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem povezane zahteve, katerim so zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.
5. Določbe tega člena veljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

#### 25. člen

#### POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da so ali bodo dejanja ene ali obeh držav pogodbenic imela za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma, lahko ne glede na sredstva, ki mu jih nudi domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere

rezident je, če se njegov primer nanaša na 1. odstavek 24. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljan je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma. Vsak dogovor, ki ga skleneta, je treba izvajati ne glede na prekluzivne roke v domači zakonodaji držav pogodbenic.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si morajo prizadevati s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe tega sporazuma. Prav tako se lahko med seboj posvetujejo o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih ne predvideva ta sporazum.

4. Pristojni organi držav pogodbenic lahko neposredno komunicirajo druga z drugo, da bi dosegle dogovor v smislu 2. in 3. odstavka. Kadar je za doseg dogovora priporočljivo, se pristojni organi držav pogodbenic lahko sestanejo za ustno izmenjavo mnenj.

## 26. člen

### IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojni organi držav pogodbenic bodo izmenjavali informacije, ki so nujne za izvajanje določb tega sporazuma ali domačih zakonov držav pogodbenic, ki veljajo za davke, ki so zajeti v tem sporazumu, če obdavčevanje v skladu z njimi ne nasprotuje temu sporazumu, še posebej, če gre za preprečevanje utaje takšnih davkov. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija države pogodbenice je tajna in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), ki odmerjajo ali pobirajo davke iz tega sporazuma, ki izvajajo njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali odločajo o pritožbah v zvezi z njimi. Te osebe in oblasti morajo uporabljati informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na javnih sodnih razpravah ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe 1. odstavka ne smejo razumeti, kot da nalagajo obveznosti državi pogodbenici:

- a) da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice;
- b) da preskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;
- c) da preskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali strokovne postopke ali informacije, katerih razkritje bi nasprotovalo javni politiki (ordre public).

## 27. člen

### DIPLOMATSKI PREDSTAVNIKI IN KONZULARNI USLUŽBENCI

Nič v tem sporazumu ne vpliva na davčne ugodnosti diplomatskih predstavnikov ali konzularnih uslužbencev, določene s splošnimi pravili mednarodnega prava ali z določbami posebnih sporazumov.

*Naslednji prvi odstavek 7. člena MLI se uporablja in prevlada nad določbami tega sporazuma:*

#### 7. ČLEN MLI – PREPREČEVANJE ZLORAB MEDNARODNIH SPORAZUMOV

*(Določba testa glavnega namena)*

Ne glede na katere koli določbe *sporazuma* se ugodnost po *sporazumu* v zvezi z delom *dohodka* ne prizna, če je ob upoštevanju vseh ustreznih dejstev in okoliščin mogoče sklepati, da je bila pridobitev te ugodnosti eden od glavnih namenov katerega koli dogovora ali transakcije, na podlagi katerega je bila neposredno ali posredno pridobljena ta ugodnost, razen če se ne ugotovi, da bi bilo priznavanje take ugodnosti v teh okoliščinah skladno s cilji in nameni ustreznih določb *sporazuma*.

#### 28. člen

##### ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po datumu, ko bosta izmenjani diplomatski noti, ki bosta naznanili zaključek notranjih zakonskih postopkov, ki so potrebni v obeh državah pogodbenicah za uveljavitev tega sporazuma. Ta sporazum velja za dohodek, ki izvira iz davčnih let, ki se začno na prvi dan januarja ali po prvem dnevu januarja naslednjega leta, ki sledi letu, ko sporazum začne veljati.

#### 29. člen

##### PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta sporazum velja za nedoločen čas, vendar lahko vsaka država pogodbenica na ali pred tridesetim dnevom junija v vsakem koledarskem letu, ki se začne po izteku obdobja petih let od datuma njegove uveljavitve, pošlje drugi državi pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestilo o prenehanju veljavnosti. V takem primeru ta sporazum preneha veljati za dohodek, ki izvira iz davčnih let, ki se začno na prvi dan ali po prvem dnevu januarja v koledarskem letu, ki sledi letu, ko je bilo dano obvestilo o prenehanju.

Sestavljeno v Beijingu dne 13. februarja 1995 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku. Vsa tri besedila so enako verodostojna. V primeru razhajanj v razlagi je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Ivan Seničar

Za Vlado  
Ljudske republike Kitajske  
Lui Zhongli



## PROTOKOL

Ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek (v nadaljevanju: "sporazum"), sta se obe strani strinjali z naslednjimi določbami, ki so sestavni del tega sporazuma:

1. V tem sporazumu izraz "sedež uprave" pomeni za Slovenijo kakršno koli pravno osebo, ustanovljeno v Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo.
2. V zvezi z 8. členom je dohodek, ki ga na Kitajskem ustvari podjetje, ki je rezident Slovenije, s prevozi z ladjami ali letali v mednarodnem prometu, oproščen poslovnega davka na Kitajskem; dohodek, ki ga v Sloveniji ustvari podjetje, ki je rezident Kitajske, s prevozi ladij ali letal v mednarodnem prometu, je oproščen kakršnih koli davkov, podobnih poslovnemu davku na Kitajskem, ki bi jih zahtevala Slovenija.

Sestavljeno v Beijingu dne 13. februarja 1995 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku. Vsa tri besedila so enako verodostojna. V primeru razhajanj v razlagi je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Ivan Seničar

Za Vlado  
Ljudske republike Kitajske  
Lui Zhongli